



Perfil de bilingüismo de niños, niñas de 6 a 9 años en una institución educativa bilingüe*

Juliana Dessiré Rodríguez López

Departamento de la Comunicación Humana, Universidad Nacional de Colombia
<https://orcid.org/0009-0004-7154-5515>

Martha Lucía Rincón Bustos

Departamento de la Comunicación Humana, Universidad Nacional de Colombia
<https://orcid.org/0009-0006-6398-3982>

Recepción: 25 de mayo de 2023 | Aceptación: 1 de noviembre de 2023 | Publicación: 28 de febrero de 2024

DOI: <http://dx.doi.org/10.18175/VyS15.1.2024.2>

RESUMEN

El presente estudio tuvo como objetivo hacer acercamientos hacia la construcción de un perfil de bilingüismo, y con ello, un programa de abordaje articulado con profesores, padres, estudiantes y fonoaudiólogos que favorezca desde la primera infancia mejores y más importantes desempeños educativos cuando se está inmerso en una institución educativa bilingüe. El estudio fue de tipo cuantitativo exploratorio y contó con la participación de cuatro niños de una institución bilingüe de Bogotá entre los 6 y 9 años de edad. Dentro de los instrumentos de recolección de datos se utilizaron la entrevista y la aplicación del Test de Vocabulario en Imágenes Peabody PPVT-III en español y en inglés. Dentro de los resultados, se encontró que factores como la trayectoria escolar de los niños y el nivel de dominio y uso de la lengua por parte de los padres tienen una gran influencia en el desempeño en el segundo idioma de los estudiantes, con lo cual se podría considerar un perfil de bilingüismo y predecir con ello sus futuros desempeños escolares, y, de igual manera, ofrecer acciones y programas que eviten dificultades mayores.

PALABRAS CLAVE

bilingüismo, primera infancia, perfil de bilingüismo.

* Este artículo se circunscribe a un estudio realizado en el marco de una pasantía desarrollada en el interior de una institución educativa bilingüe, buscando avanzar en caminos para favorecer el tránsito académico de los niños y niñas bajo el uso de una segunda lengua. La correspondencia relativa a este artículo debe ser dirigida a Juliana Dessiré Rodríguez López (jdrodriguezlo@unal.edu.co). El proyecto no recibió financiación externa y no existe ningún conflicto de interés.

Bilingualism Profile of Boys and Girls from 6 to 9 Years of Age in a Bilingual Educational Institution

ABSTRACT

The objective of this study was to make approaches towards the construction of a bilingualism profile, and with it an articulated approach program with teachers, parents, and students, and speech therapists that favors better and more important educational performances from early childhood when immersed in a bilingual educational institution. The study was exploratory quantitative and involved the participation of 4 children from a bilingual institution in Bogota between 6 and 9 years of age. Data collection instruments included an interview and the application of the Peabody Picture Vocabulary Test PPVT-III in Spanish and English. Within the results, it was found that factors such as the school career of the children and the level of mastery and use of the language by the parents have a great influence on the second language performance of the students, which could be considered a profile of bilingualism and thus predict their future school performance and likewise offer actions and programs to avoid major difficulties.

KEYWORDS

bilingualism, early childhood, bilingualism profile

Perfil de bilinguismo de meninos e meninas de 6 a 9 anos de idade em uma instituição educacional bilíngue

RESUMO

O objetivo deste estudo foi abordar a construção de um perfil de bilinguismo e, com ele, um programa de abordagem articulado com professores, pais, alunos e fonoaudiólogos que favoreça desempenhos educacionais melhores e mais importantes desde a primeira infância quando imersos em uma instituição educacional bilíngue. Trata-se de um estudo exploratório quantitativo com a participação de 4 crianças de uma instituição bilíngue de Bogotá entre 6 e 9 anos de idade. Os instrumentos de coleta de dados utilizados foram a entrevista e a aplicação do Peabody Picture Vocabulary Test PPVT-III em espanhol e inglês. Entre os resultados, constatou-se que fatores como a trajetória escolar das crianças e o nível de domínio e uso do idioma pelos pais têm grande influência no desempenho dos alunos no segundo idioma, o que poderia ser considerado um perfil de bilinguismo e, assim, prever seu desempenho escolar futuro e, da mesma forma, oferecer ações e programas para evitar maiores dificuldades.

PALAVRAS-CHAVE

bilinguismo, primeira infância, perfil de bilinguismo.

INTRODUCCIÓN

En el marco de la educación bilingüe en Colombia y con ello los resultados que reportan diversas investigaciones, respecto al aprendizaje de segundas lenguas situado en las propias realidades y contextos, se reconoce la existencia de variaciones en las formas de aprender y distintos grados de conocimiento de la lengua extranjera (Bernal, 2020; Bastidas, 2021), además de los diferentes enfoques desde donde se ha estudiado el aprendizaje de L2; ya sea, modelos psicolingüísticos, neurocognitivos, pragmáticos, entre otros. (De Palacios, 2020; Irisarri y Villegas 2021); desde todo esto, se hace fundamental poder reconocer diferentes acercamientos al proceso de formación en bilingüismo desde los primeros grados escolares, a través de un trabajo conjunto entre docentes, padres de familia, profesionales en fonoaudiología y estudiantes, con la intención de favorecer el aprendizaje efectivo de una segunda lengua dentro del escenario educativo evitando la generación de imaginarios inadecuados, deserción académica, interferencias lingüísticas, y así, facilitar el desarrollo de programas y prácticas pedagógicas e interdisciplinarias que garanticen el tránsito académico. Por lo anterior, esta investigación plantea como objetivo hacer aproximaciones hacia la construcción de un perfil de bilingüismo, entendido como un conjunto de características derivado de la consolidación de L1, el conocimiento y uso previo de L2, el conocimiento y uso de L2 por parte de sus padres, y con ello, sugerir orientaciones hacia un programa de abordaje interdisciplinar que favorezca desde el grado preescolar mejores y más importantes desempeños en los procesos de formación educativa bilingüe; para el cumplimiento de esta intención investigativa se planteó el desarrollo de un estudio cuantitativo de tipo exploratorio.

Dentro de los lineamientos teóricos que fueron necesarios para abordar lo planteado, se citaron algunas consideraciones claves; entre ellas las principales nociones de bilingüismo, los tipos de bilingüismo, algunos hallazgos del contexto bilingüe en Latinoamérica y Colombia, intentando con esto último situar realidades y contextos más cercanos y poder construir desde cosmovisiones más propias.

Inicialmente, en relación con el concepto de bilingüismo, este término aparentemente tiene una definición sencilla, “uso habitual de dos lenguas en una misma región o por una misma persona”, citado en el *Diccionario* de la Real Academia de la Lengua Española. Sin embargo, a lo largo del tiempo, y según reportan Bermúdez y Fandiño (2012), es difícil determinar con exactitud una definición única; varios autores desde diferentes disciplinas han intentado explicar este concepto a partir de aspectos lingüísticos, sociológicos, políticos, culturales, psicológicos y pedagógicos. Recientemente, se mencionó que el bilingüismo es la capacidad que tiene un individuo para hacer uso de dos lenguas indistintamente, mientras que una persona bilingüe es aquella que puede entender, comunicarse y expresarse en forma clara y precisa en dos idiomas (Rueda y Wilburn, 2014). Por otra parte, otras definiciones rescatan que por medio de la utilización de lenguas diferentes a la lengua materna se establecen interacciones comunicativas con diferentes grados de competencia oral o escrita (Garayzábal y Codesido, 2015). Estos planteamientos dejan ver cómo el concepto de bilingüismo es amplio y puede obedecer al conocimiento y uso que se tenga de las lenguas, lo cual genera, en el ámbito de la educación bilingüe, importantes y significativos cuestionamientos.

Ahora, otro de los elementos fundamentales por considerar tiene que ver con identificar los tipos de bilingüismo, para lo cual se tendrá en cuenta la perspectiva psicolingüística, entendiendo que es la apuesta de referencia de esta investigación. Al respecto, existen dos tipos de bilingüismo principalmente: el coordinado y el compuesto. En el primero, el coordinado, el niño desarrolla dos sistemas lingüísticos paralelos, es decir, que para una palabra dispone de dos significantes y dos significados. Por otro lado, en el bilingüismo compuesto, el niño solamente tiene un significado para dos significantes, por lo que no es capaz de detectar diferencias conceptuales marcadas en las dos lenguas, sino que precisa de los dos idiomas para poder pensar y comunicarse (Weinreich, 1953, citado en Dorcasberro, 2015; Issa y Awadh, 2021).

Por otra parte, plantea que el bilingüismo coordinado se logra solamente cuando cada uno de los padres le habla en una sola lengua al niño, lo que permitirá que pueda construir dos sistemas diferentes y pueda manejarlos hábilmente (Ronjat, 1913, citado en Dorcasberro, 2003; Amenorvi, 2019).

Weinreich también hacía referencia al bilingüismo subordinado como un desequilibrio de desarrollo lingüístico de los dos idiomas, lo que implica que la lengua materna está consolidada, mientras que la segunda lengua está en vías de desarrollo, por lo que se habla de un bilingüismo incompleto. Las personas con este tipo de bilingüismo suelen presentar interferencias entre L1 y L2, ya que se suele pensar en la lengua materna, y se procede como persona monolingüe (Paradis, 1987, citado en Dorcasberro, 2003).

Por otra parte, también se habla de bilingüismo simultáneo y sucesivo, y se refiere al momento de aprendizaje de las dos lenguas por parte del hablante. El bilingüismo simultáneo indica que ambas lenguas fueron aprendidas dentro de un mismo período, por lo que su aprendizaje se dio de forma paralela. En el bilingüismo sucesivo, el hablante logra el aprendizaje de una segunda lengua después de que la L1 se encuentra establecida. En esta clasificación también se contemplan el bilingüismo temprano y tardío (Bermúdez y Fandiño, 2012).

Otra clasificación es el bilingüismo aditivo y sustractivo, que fue propuesta por Lambert en 1975 (citado en Dorcasberro, 2003), en la que menciona que el bilingüismo aditivo es el proceso en el que el medio social del niño asume que el aprendizaje de la L2 le permitirá alcanzar un mayor desarrollo cultural; mientras que el sustractivo está descrito como aquel en el cual el contexto social concibe el aprendizaje de la segunda lengua como una desventaja para el desarrollo de la identidad del niño (Dorcasberro, 2003; Marín et al., 2019).

En el bilingüismo aditivo, una actitud positiva hacia L2 favorece su aprendizaje, y, por lo tanto, se dan las condiciones óptimas de transferencia mutua de habilidades entre la L1 y la L2 del hablante que afectan positivamente a su sistema cognitivo. Por el contrario, en el bilingüismo sustractivo, las actitudes negativas hacia la L2 dificultan tanto su aprendizaje como el desarrollo de la L1 e impiden un desarrollo adecuado de las funciones de las dos lenguas (Vila, 2006, citado en Bermúdez y Fandiño, 2012).

Reconocido un breve panorama alrededor de la base conceptual del bilingüismo, vale la pena dimensionar cómo se comportan las políticas bilingües en Latinoamérica, teniendo presente que se trata de países con problemáticas similares y en donde el bilingüismo se ha vuelto un reto importante frente al fenómeno de la globalización.

Al respecto, es necesario mencionar que una lengua mayoritaria como lo es el inglés se constituye en una fuente que proyecta y tiene incidencia económica, social y política, razón por la cual muchas naciones latinoamericanas abordan de manera prioritaria programas y acciones educativas a fin de alcanzar mayores competencias en estas lenguas.

En 2015, el British Council realizó una investigación publicada posteriormente bajo el nombre *Inglés en América Latina: un examen de políticas y prioridades en siete países*, con el ánimo de apoyar el desarrollo de políticas y programas, y con esto proporcionar una evaluación profunda y holística del aprendizaje del inglés en cada uno de los siete países latinoamericanos: Argentina, Brasil, Chile, Ecuador, México, Perú y Colombia, de lo que se hablará más adelante.

Muchos de los países latinoamericanos están aunando esfuerzos para mejorar los niveles de inglés de sus poblaciones; sin embargo, la forma en la que están abordando este desafío difiere bastante, y aunque para el British Council era demasiado pronto para evaluar el impacto o la sostenibilidad de estas iniciativas, encontraron pertinente examinar las políticas y los objetivos existentes, así como los factores únicos de cada país que contribuyen al estado actual del aprendizaje del idioma inglés; en este sentido, se encontró que no todos los países tenían como política nacional el uso del inglés como segunda lengua, lo que claramente afectaba el nivel de dominio que los usuarios tenían de este, además de reconocer que existe una clara problemática de desigualdad. Por lo mismo, eran las élites y clases sociales altas las que no solo tenían más dominio, sino que además contaban con acceso, conocimiento lingüístico, niveles de enseñanza, docentes, etc., todo lo cual favorecía los desempeños de los estudiantes.

Por otra parte, en Colombia y en muchos otros países de Latinoamérica, actualmente, ser bilingüe es esencial dentro del principio de la existencia de un mundo globalizado, por lo que, según el Ministerio de Educación Nacional (2006), hablar de bilingüismo significa aprender una lengua extranjera, lo cual supone una oportunidad invaluable para el desarrollo social, cultural y cognitivo de los estudiantes ya que fomenta el respeto y la valoración de la pluralidad cultural, tanto en el entorno inmediato como en el externo; apoya a los estudiantes en la práctica de la interacción social, por lo que permite entablar relaciones con nuevas personas y desenvolverse en situaciones nuevas; el individuo además, a partir del aprendizaje de la segunda lengua, desarrolla mayor conciencia lingüística, lo que se traduce en un proceso de monitoreo de la lengua que está aprendiendo a partir de la primera, de los hablantes de ese idioma y la cultura de donde provienen (MEN, 2006).

Ahora, en 1994, en el marco de la Ley 115, se ratifica también la adquisición de elementos de conversación, lectura, comprensión y capacidad de expresarse en al menos una lengua extranjera. Producto de este direccionamiento, en nuestro país, la dedicación promedio al estudio de una lengua extranjera es de seis años, desde grado sexto a undécimo, a partir de los once años, con un total de 720 horas. Este tiempo es suficiente para que los alumnos alcancen la competencia requerida en inglés; así lo explica el Ministerio de Educación en el texto *Bases para una nación bilingüe y competitiva* de 2005.

De acuerdo con lo anterior, el Ministerio de Educación Nacional (MEN), a través del Programa Nacional de Bilingüismo, impulsa políticas educativas para favorecer el uso de la lengua materna y fomentar el aprendizaje de lenguas extranjeras, como es el caso del idioma inglés (Ministerio de Educación Nacional, 2006).

Estos lineamientos y políticas nacionales y latinoamericanas dejan entrever la urgente necesidad de recrear acciones de seguimiento y monitoreo, frente a los niños que se encuentran aprendiendo una segunda lengua, con el ánimo de cualificar los procesos, caracterizarlos teniendo presente las realidades inmediatas, los contextos, y ofrecer alternativas que hagan menos tortuosos estos procesos y que por el contrario vehiculizan de la mejor manera los desempeños académicos en las instituciones educativas bilingües.

MÉTODO

Diseño

Esta investigación corresponde a un estudio cuantitativo de tipo exploratorio que contó con dos fases específicas; la primera de ellas relacionada con la valoración del nivel de dominio de las dos lenguas (español e inglés) y la segunda dirigida a identificar los antecedentes del uso y exposición de la segunda lengua en los estudiantes y en sus padres.

Participantes

Para el desarrollo de esta investigación, se contó con la participación de cuatro niños de una institución educativa bilingüe de Bogotá. Entre ellos, tres niñas y un niño. Los participantes se encontraban en un rango de edad entre los 6 y 9 años en los grados transición a segundo, con una edad media de 7,5 años. Dentro de los criterios de exclusión se tuvo en cuenta: a. Estudiar en una institución educativa no bilingüe de Bogotá; b. Tener menos de 6 años o más de 9 años de edad; c. Pertenecer a un grado superior al segundo grado; y d. Tener dificultades de aprendizaje, desarrollo de lenguaje, déficit cognitivo, entre otros.

Se contó además con la participación de un grupo de ocho padres de familia, de los cuales cuatro eran mujeres y cuatro eran hombres, con un rango de edad entre los 29 y 54 años, con una media de 40,1 años de edad. Seis de los padres participantes contaban con una educación universitaria completa, dos de ellos tenían estudios de postgrado y, finalmente, los dos padres restantes contaban con una educación universitaria incompleta. En cuanto al conocimiento del inglés, el 25% no habla inglés, el 37,5% de los padres tenía un nivel básico de inglés, el 25% tenía un nivel avanzado de inglés y el 12,5% era nativo de la lengua inglesa.

Instrumentos

Los instrumentos de recolección de datos utilizados en este estudio obedecieron a: 1. “Test de vocabulario en imágenes Peabody, PPVT-III”, el cual evalúa el nivel de vocabulario receptivo, convirtiéndose en un test que mide el nivel de adquisición de vocabulario (Dunn *et al.*, 2006). Esta prueba es una herramienta muy útil para conocer el nivel de adquisición de vocabulario en niños

en etapa escolar; adicionalmente, es un indicador importante del desarrollo lingüístico y cognitivo del niño; la prueba se aplicó inicialmente con la mediación de la segunda lengua (inglés) y luego fue aplicada en la primera (español). 2. Aplicación de entrevista estructurada a los padres de familia de cada niño con el fin de recolectar información acerca de los antecedentes, la exposición a la segunda lengua por parte de cada niño y el conocimiento y uso de la segunda lengua por parte de los padres. La aplicación de estos dos instrumentos contó con la autorización de la institución y el respectivo consentimiento informado de los acudientes de los menores.

Los datos cuantitativos fueron analizados a partir de la escala que propone la prueba y los resultados de la entrevista estructurada fueron revisados a través de un análisis estadístico simple, teniendo presente la matriz previamente construida (véase la tabla 1).

Tabla 1. Algunas características demográficas de los participantes y sus familias

Género	Niños (1) Niñas (3)
Edad	Promedio: 7,5 años Rango: 6-9 años
Lugar de nacimiento	Bogotá (3) Cali (1)
Lugar de nacimiento del padre	Caldas (1) San Andrés Islas (1) Cali (1) Bogotá (1)
Lugar de nacimiento de la madre	Cali (1) Bogotá (2) Pereira (1)
Nivel educativo de los padres	Profesional incompleto (2) Profesional completo (3) Postgrado (3)
Nivel de competencia de la lengua inglés de los participantes (por habilidades)	Lectura (2) Escritura (2) Comprensión/Escucha (4) Hablar (3)
Nivel de dominio de la lengua inglés de los padres	No habla inglés (2) Bajo (0) Básico (3) Intermedio (0) Avanzado (2) Nativo (1)

Fuente: elaboración propia.

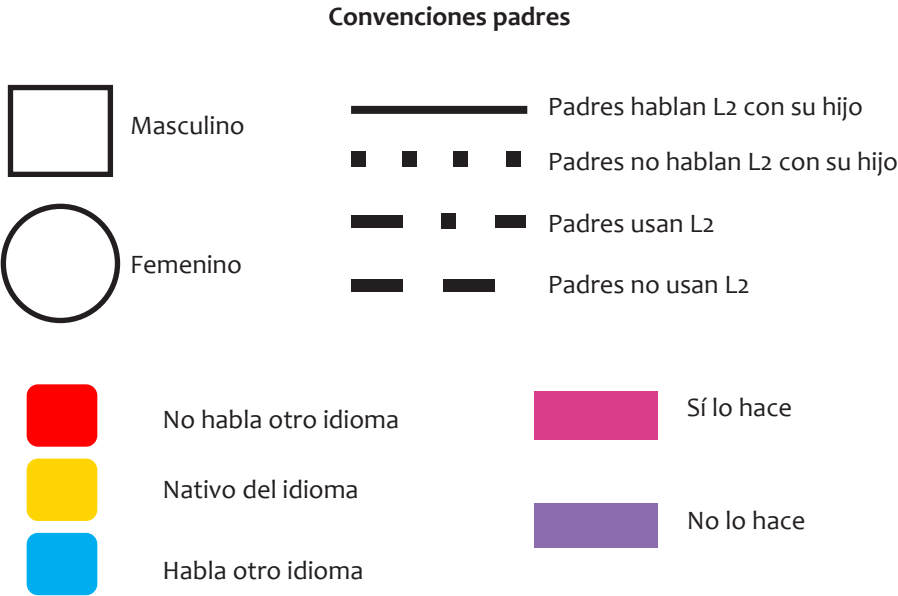
RESULTADOS

A continuación, se muestran los resultados obtenidos a la luz de la aplicación de los instrumentos de recolección de datos seleccionados, para luego dar cuenta de las relaciones existentes con respecto al perfil de bilingüismo.

Los datos obtenidos en la entrevista fueron representados en árboles familiares; en estos se incluyó información: edad de los padres y del niño, dominio y uso del español en los niños, dominio y uso del inglés tanto en el niño como en los padres, edad de ingreso al sistema escolar de los niños, número de establecimientos educativos a los que había asistido el niño, cuáles y si eran bilingües o no, entre otras preguntas, todo con el ánimo de explorar de manera detallada la cercanía a la segunda lengua.

Con el fin de facilitar la comprensión de los resultados presentados en los diagramas, se proporciona una tabla que explica la simbología utilizada tanto para los padres como para los niños (véase el cuadro de convenciones 1).

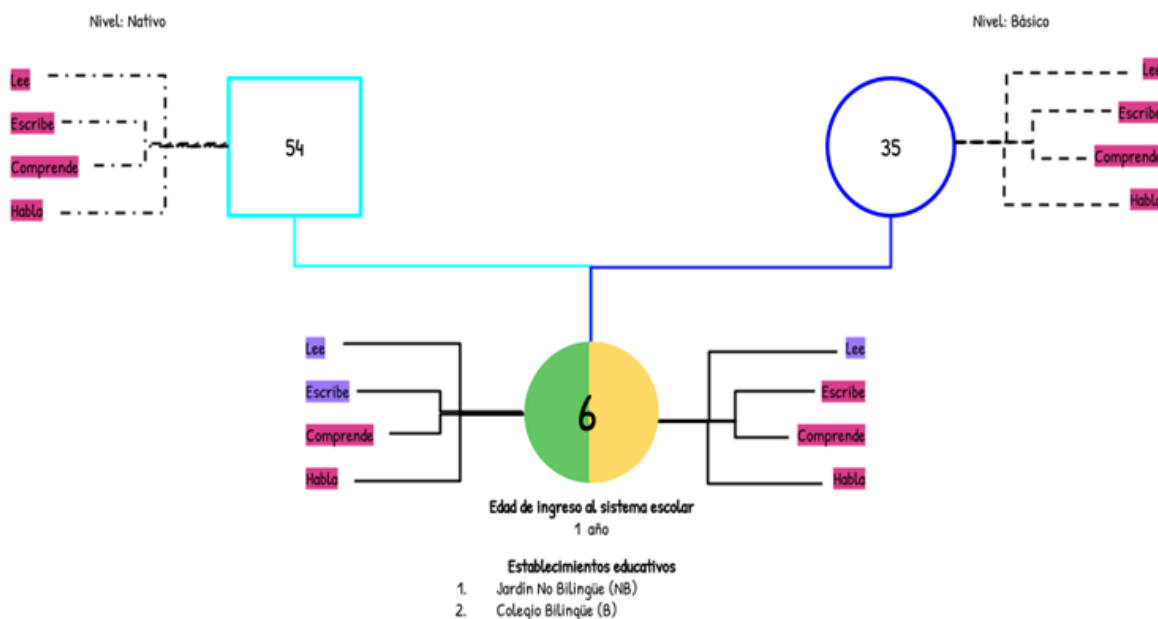
Cuadro de convenciones 1.



Fuente: elaboración propia.

Sujeto 1

Esquema 1. Resumen de entrevista sujeto 1



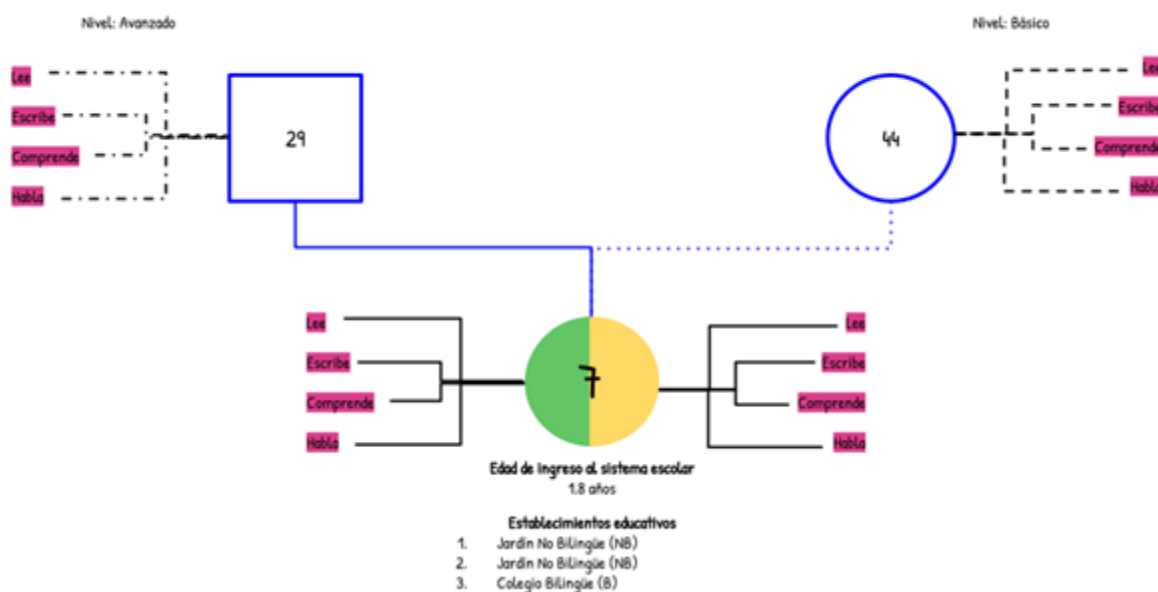
Fuente: elaboración propia.

El sujeto 1, niña de 6 años nacida en Bogotá, quien actualmente cursa el grado transición, ingresó al sistema escolar al año de edad, y ha estado en dos establecimientos educativos; el primero es un jardín no bilingüe y el segundo es el colegio bilingüe donde actualmente estudia. Su lengua de uso frecuente es el español, con la cual comprende y elabora producciones lingüísticas acordes a su edad; está además aprendiendo el código lecto-escrito. Respecto a la segunda lengua (inglés) sus padres reportan que tiene cierta comprensión; de igual manera, logra expresarse con un nivel básico, pero aún no lee ni escribe.

La niña en mención es hija de padre de 54 años, nacido en San Andrés Islas, hablante nativo del inglés y del español. Actualmente, el padre usa el inglés para comunicarse en diferentes contextos con su hija en inglés, especialmente con comandos cortos. Su madre, de 35 años, nacida en Bogotá, tiene un nivel básico en inglés, no utiliza frecuentemente el inglés; sin embargo, en ocasiones lo utiliza con su hija para expresar frases cortas.

Sujeto 2

Esquema 2. Resumen de entrevista sujeto 2



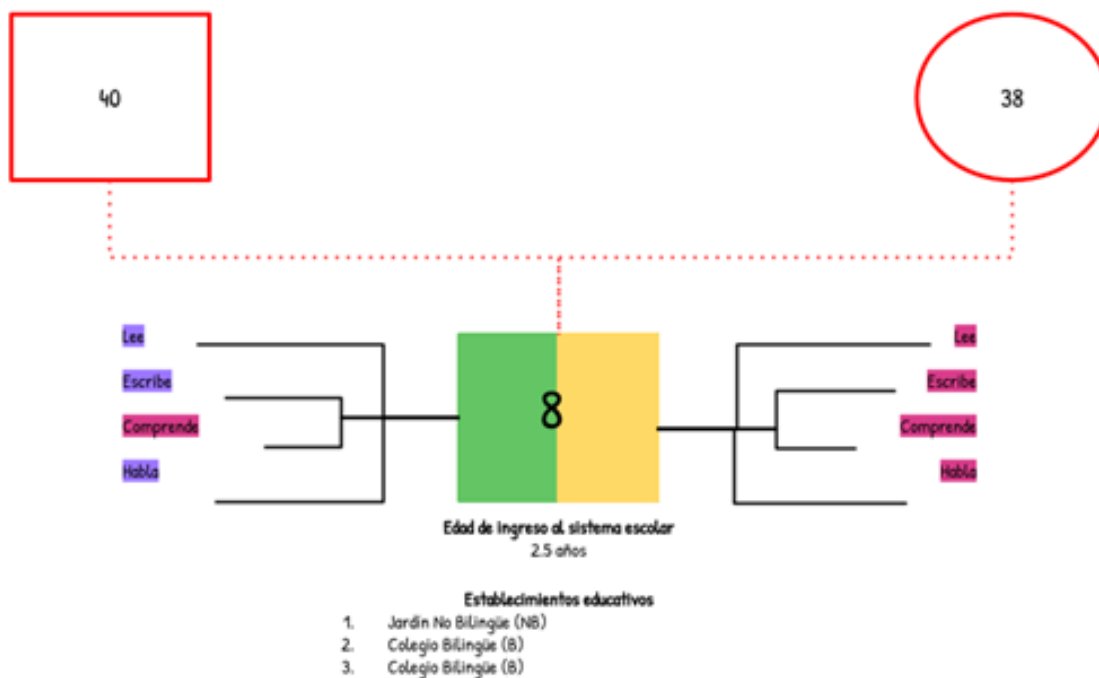
Fuente: elaboración propia.

El sujeto 2 es una niña de 7 años de edad nacida en Bogotá y actualmente cursa el grado primero. Ingresó al sistema educativo a los 1,8 años y ha estudiado en dos instituciones no bilingües y actualmente está en la institución. Su lengua de uso es el español; es capaz de escribir, leer, comprender y hablar en esta lengua; en inglés, según sus edad, tiene un buen desempeño en las habilidades anteriormente mencionadas.

Es hija de padre de 29 años, nacido en Cali, quien aprendió inglés en un colegio bilingüe, por lo que su nivel es avanzado y lo utiliza regularmente en contextos sociales y para hablar con su hija. Por otra parte, la madre, de 44 años de edad nacida en Pereira, tiene un nivel básico de inglés y no lo usa, de forma que tampoco habla en inglés con su hija.

Sujeto 3

Esquema 3. Resumen de entrevista sujeto 3



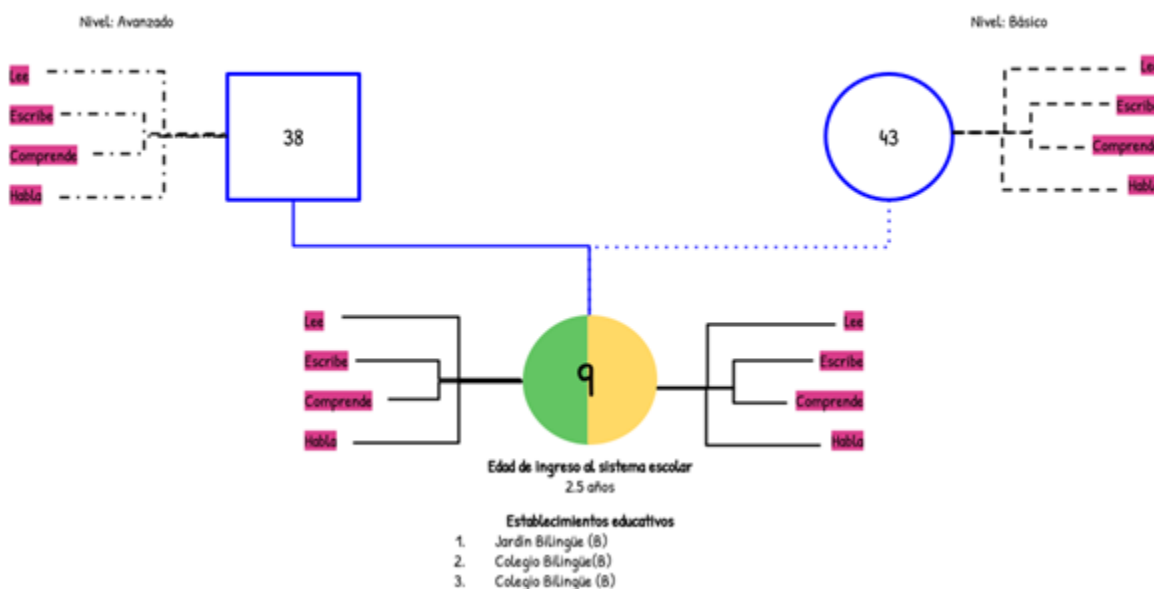
Fuente: elaboración propia.

El sujeto 3 es un niño de 8 años nacido en la ciudad de Cali, y actualmente cursa el segundo grado. Inició sus estudios a los 2,5 años en un jardín no bilingüe y posteriormente ingresó a dos colegios de educación bilingüe. Su lengua de uso es el español, en la que dicen sus padres que tiene un buen desempeño tanto en la lectura como en la escritura, y en la oralidad. Por otra parte, en el inglés entiende algunas cosas, pero no lee, escribe o habla la segunda lengua.

Su padre, de 40 años, nació en el municipio de Marquetalia (Caldas); y su madre, de 38 años, nació en Cali; no han tenido ningún acercamiento con el inglés y mencionan que no hablan esta lengua con su hijo en casa.

Sujeto 4

Esquema 4. Resumen de entrevista sujeto 4



Fuente: elaboración propia.

El sujeto 4 es una niña de 9 años que actualmente está en el grado segundo. Ingresó al sistema escolar a los 2,5 años y toda su trayectoria escolar ha sido en jardín y colegios bilingües. Su lengua de uso es el español, en la que es capaz de leer, escribir, comprender y hablar. Y en inglés tiene un buen desempeño en las habilidades anteriormente mencionadas.

Es hija de padre de 38 años, nacido en Bogotá, que cuenta con un nivel avanzado de inglés porque por cuestiones de trabajo lo utiliza regularmente, y en ocasiones habla en inglés con su hija. Por otra parte, la madre, de 43 años, nacida en Bogotá, cuenta con un nivel básico de inglés, pero no lo emplea para hablar con su hija.

Respecto al Test de vocabulario en imágenes Peabody (PPVT-III), esta prueba fue adaptada y utilizada como lista de chequeo para conocer el nivel de manejo del vocabulario de los participantes, tanto en inglés como en español. Los resultados se muestran en las tablas 2 y 3.

Tabla 2. Resultados del Test de vocabulario en imágenes Peabody, PPVT-III en español

Sujeto	Edad	Resultados (#aciertos/total)	Resultados (%)
1	6	20/24	83,3%
2	7	21/24	87,5%

Sujeto	Edad	Resultados (#aciertos/total)	Resultados (%)
3	8	11/12	91,7%
4	9	12/12	100%

Fuente: elaboración propia.

Tabla 3. Resultados del Test de vocabulario en imágenes Peabody, PPVT-III en inglés

Sujeto	Edad	Resultados (#aciertos/total)	Resultados (%)
1	6	10/24	41,6%
2	7	13/24	54,2%
3	8	7/12	58,3%
4	9	12/12	100%

Fuente: elaboración propia.

DISCUSIÓN Y CONCLUSIONES

Los resultados de este estudio se analizan a partir de dos perspectivas. La primera, los perfiles, que se refieren a ese conjunto de características que empiezan a dar cuenta del estado del bilingüismo en cada uno de los participantes; y, en segundo lugar, las predicciones, que hacen referencia a cómo será el desempeño futuro en la segunda lengua en el escenario propio de una institución educativa bilingüe. Además, se analizan los resultados obtenidos en dos rangos de edad; el primero entre los 6 y 7 años y el segundo entre los 8 y 9 años; esto debido a los parámetros que maneja la prueba.

En relación con los perfiles, la tabla 4 muestra los principales hallazgos obtenidos tanto en la entrevista como del test de vocabulario en imágenes Peabody (PPVT-III).

Tabla 4. Principales hallazgos de evaluación

Sujeto	Edad	Resultado de evaluación en español (%)	Resultado de evaluación en inglés (%)	Nivel de dominio de la lengua del padre	Nivel de dominio de la lengua de la madre	Trayectoria escolar	Contacto con la lengua
1	6	83,30%	41,60%	Nativo	Básico	1 NB - 1 B	Desde bebé
2	7	87,50%	54,16%	Avanzado	Básico	2 NB - 1 B	Temprano por el padre

Sujeto	Edad	Resultado de evaluación en español (%)	Resultado de evaluación en inglés (%)	Nivel de dominio de la lengua del padre	Nivel de dominio de la lengua de la madre	Trayectoria escolar	Contacto con la lengua
3	8	91,66%	58,33	Ninguno	Ninguno	1 NB - 2 B	No le hablan en inglés en casa
4	9	100%	100%	Avanzado	Básico	3 B	Temprano

Fuente: elaboración propia

Los sujetos 1 y 2, que se encuentran entre los 6 y 7 años de edad, tuvieron un porcentaje de aciertos superior al 80%, 83,3% y 87,5% respectivamente, en la prueba de español, lo que indica que conocen la mayoría de los estímulos que fueron presentados en el test y tienen un nivel de vocabulario adecuado para su edad. Sin embargo, a pesar de que sus padres tienen un buen nivel de inglés e incluso el sujeto 1 tiene un padre nativo de la lengua, su desempeño en L2 no fue el esperado, y posiblemente se deba a que en casa sus padres usan el español la mayor parte del tiempo para comunicarse con su hijo. Además, dentro de su trayectoria escolar, ninguno de los dos sujetos ha tenido educación bilingüe antes del ingreso a la institución donde estudian actualmente; estas características pueden explicar los bajos resultados obtenidos por las dos niñas en la segunda lengua. Lo anterior coincide con lo arrojado en el estudio Mulík *et al.* (2021), en donde se describe el perfil psicolingüístico de los bilingües, y se encuentra cómo la historia lingüística y la competencia de la lengua son los elementos que más influyen en la dominancia de las lenguas.

En cuanto a los sujetos 3 y 4, que se encuentran entre los 8 y 9 años de edad, para la prueba de español tuvieron un porcentaje de aciertos entre el 90% y 100%. El sujeto 3 tuvo un porcentaje de aciertos del 91,6% que equivale a 11 respuestas correctas sobre 12 posibles. Mientras que el sujeto 4 tuvo un 100% de aciertos. Estos resultados indican que ambos sujetos tienen un buen dominio del vocabulario esperado para su edad.

En la prueba de inglés, las diferencias entre el sujeto 3 y 4 en cuanto a desempeño pueden explicarse debido a que el sujeto 3, quien obtuvo un porcentaje de aciertos del 58,3%, y a pesar de que antes de su ingreso al colegio actual ya había estudiado en un colegio bilingüe, no tiene contacto con la segunda lengua fuera de los establecimientos educativos porque ninguno de sus padres habla inglés. Mientras que el sujeto 4, quien tuvo un porcentaje de aciertos del 100%, está en contacto regular con la segunda lengua, debido a que su padre utiliza el inglés diariamente por temas laborales y habla con la niña en casa; además ingresó al sistema escolar a una temprana edad y siempre ha estudiado en jardines y colegios bilingües. Estos resultados refieren además cómo la frecuencia del uso de las lenguas, los contextos favorecedores y la exposición temprana a la segunda lengua inciden de manera significativa en la formación del sujeto bilingüe (Grosjean, 2013).

En general, todos los sujetos tuvieron un buen desempeño en la aplicación del test en español, debido a que su primera lengua es el español y por consiguiente, es la que más usan, tanto en contextos familiares como educativos y sociales, lo que significa que la L1 está consolidada y

presta para el aprendizaje de la L2.

En cuanto a la segunda lengua (inglés), se puede decir que todos los participantes tienen un bilingüismo de tipo compuesto, ya que los niños solo tienen un significado para dos significantes, por lo que no son capaces de detectar diferencias conceptuales marcadas en los dos idiomas y necesitan entonces de ambos idiomas para pensar y comunicarse (Dorcasberro, 2003). Se esperaba también que el sujeto 1 tuviera un tipo de bilingüismo coordinado, es decir, que tuviera un dominio de ambas lenguas como si fuera monolingüe (Quispe *et al.*, 2021); sin embargo, y como se mencionó antes, sus padres solo le hablan en español, por lo que no desarrolló ambas lenguas paralelamente.

Es importante mencionar que a pesar de que el estudio se llevó a cabo en un colegio bilingüe, la intensidad horaria de la segunda lengua dentro de la institución educativa era baja. Por ejemplo, en los grados transición y primero, no cuentan con una profesora bilingüe, por lo que la mayoría de las clases son dictadas en español, excepto, la asignatura de inglés. Además, el profesor de inglés solo visita estos dos grados una vez a la semana para brindarle orientaciones a la profesora a fin de realizar algunas actividades en inglés. Esta situación también explicaría el bajo desempeño en las pruebas de inglés para los sujetos 1 y 2.

También y como se mencionó antes, el test de vocabulario en imágenes Peabody (PPVT-III) fue utilizado solamente como una lista de chequeo, por lo que se sugiere que para próximas investigaciones se administre en su totalidad y bajo todas sus indicaciones, a fin de obtener resultados estandarizados.

Predicciones

Para los sujetos 1 y 2, que se encuentran en el rango de edad entre los 6 y 7 años, se espera que al proporcionar ambientes ricos en experiencias significativas tanto en casa como en el colegio, y aumentar la intensidad horaria de enseñanza del inglés en la institución educativa, su nivel de vocabulario incremente, ya que al estar expuestos a la segunda lengua desde etapas tempranas, su cerebro es más moldeable y susceptible a nuevos aprendizajes, por lo que su cerebro seguirá aumentando sus conexiones neuronales y podrán aprender a un ritmo más rápido y con mayor facilidad (Álvarez, 2010).

En los sujetos 3 y 4, entre los 8 y 9 años, es igualmente importante proporcionar más espacios de interacción en la segunda lengua ya que esto les permitirá desarrollar habilidades de comprensión y expresión en esta, por lo que un ambiente de aprendizaje propicio les posibilitará adquirir no solo un léxico robusto, sino que también se lograrán mejores desempeños fonológicos, sintácticos, etc. Esto con el fin de disminuir patrones de interferencia entre lenguas (por ejemplo: sustitución de fonemas del inglés por otros del español, uso de prosodia diferente a la de la lengua que está hablando, errores en la duración y en el tono de las sílabas, etc.) y gramaticales, con el fin de aumentar, por ejemplo, la combinación de palabras y la complejidad de las producciones que son imprescindibles para un buen desempeño comunicativo en la segunda lengua (Jafarova, 2022).

En conclusión, este estudio tenía la intención de acercarse a la creación de un perfil de bilingüismo de los niños en edades comprendidas entre los 6 y 9 años de una institución educativa bilingüe, considerando su trayectoria escolar, el uso de la lengua, la competencia lingüística y la dominancia de la lengua, tanto de los participantes como de los padres.

A partir de la entrevista realizada a los padres y la posterior aplicación del test de vocabulario en imágenes Peabody (PPVT-III) en español y en inglés a cada uno de los participantes, se encontró que los sujetos 1, 2 y 3 tienen un mejor desempeño en la primera lengua (español) que en la segunda lengua (inglés), como era de suponerse, lo que significa que la experiencia de cada sujeto con estos factores tiene una gran influencia en el alto o bajo desempeño en el inglés. Asimismo, la baja intensidad horaria de la segunda lengua dentro de la institución educativa también tuvo un gran impacto en el desempeño en la prueba de inglés en los sujetos 1 y 2, quienes no tienen una profesora bilingüe y, por lo tanto, tienen menos contacto con el idioma.

El sujeto 4 es un claro ejemplo de qué tanto influyen en el desempeño de la segunda lengua factores como el haber estudiado desde temprana edad en colegios bilingües, el nivel de uso y dominio del inglés de sus padres y cuán importante es que en casa se hable también el inglés y no solamente el español, ya que fue la única participante que tuvo un 100% de aciertos en ambas pruebas, español e inglés.

Los hallazgos encontrados dejan ver los factores que pueden incidir en el desempeño de los estudiantes dentro de instituciones educativas bilingües; en este sentido, se reconoce la variación de los ambientes bilingües de los niños, y, por lo mismo, la necesidad de explorar desde la psicolingüística todos los factores que pueden incidir en poder lograr un tránsito exitoso por la educación bilingüe, y, además, deja entrever la importante necesidad de poner en marcha un programa de abordaje bilingüe, en donde, de manera interdisciplinar, se desarrollen estrategias dirigidas a recrear varios objetivos, entre ellos, la generación de ambientes propicios para el desarrollo de una educación bilingüe, la cualificación y competencia de las lenguas para el aula, la revisión de los programas de admisión para instituciones educativas bilingües, el acompañamiento al maestro en los escenarios bilingües, entre otras muchas acciones. Todo esto con el fin de prevenir las posibles interferencias lingüísticas y sus efectos en los desempeños académicos de niños que transitan por la formación educativa bilingüe.

REFERENCIAS

- Álvarez Díez, M. V. (2010). El inglés mejor a edades tempranas. *Pedagogía Magna*, 251-256. <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=3391524>
- Amenorvi, C. R. (2019). Languages in contact and interference: A case of reference among some coordinate bilinguals. *Journal of Humanities and Social Sciences Studies*, 1 (6), 1-12.
- Bastidas Muñoz, J. G. & Jiménez Salcedo, J. (2021). *La política lingüística educativa en Colombia: análisis de la literatura académica sobre el Plan Nacional de Bilingüismo*. Murcia: Universidad de Murcia, Servicio de Publicaciones.

- Bermúdez, J.R. y Fandiño Y.J. (2012). El fenómeno bilingüe: perspectivas y tendencias en bilingüismo. *Revista de la Universidad de La Salle*, 59, 99-124.
- Bernal, A. A. (2020). *Abordaje del bilingüismo en educación preescolar, básica y media desde los referentes del marco común europeo de referencia*. Tunja: Fundación Universitaria Juan N. Corpas. Centro Editorial. Ediciones FEDICOR.
- Bloomfield, L. (1933). *Language*. Nueva York: Henry Holt.
- British Council. (2015). *Inglés en América Latina: un examen de políticas y prioridades en siete países*. <https://www.teachingenglish.org.uk/article/english-latin-america-examination-policy-and-priorities-seven-countries>
- De Palacios, F. A. G. (2020). Enfoques para el aprendizaje de una segunda lengua: expectativa en el dominio del idioma inglés. *Revista Científica Orbis Cognita*, 4 (1), 20-38.
- Diccionario de la Real Academia Española*. (s. f.). <https://dle.rae.es/biling%C3%BCismo?m=form>
- Dorcasberro, A. M. S. (2015). *El impacto del bilingüismo en el desarrollo psicolingüístico del estudiante. Coincidencias en el lenguaje y cognición bilingüe: otro acercamiento*. México: Centro de Enseñanza de Lenguas Extranjeras.
- Dorcasberro, S. (2003). Bilingüismo y cognición: ¿cuándo iniciar el bilingüismo en el aula?. *Perfiles Educativos*, 25 (102), 6-21. http://www.scielo.org.mx/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S0185-26982003000400002&lng=es&tlng=es.
- Dunn, Lloyd. M., Dunn, Leota. M. y Arribas, D. (2006). *Manual PPVT-III Peabody Test de vocabulario en imágenes*. Madrid: TEA Ediciones.
- Garayzábal, E. y Codesido, A. I. (2015). *Fundamentos de psicolingüística*. Madrid: Síntesis.
- Grosjean, F. 2013. Bilingualism: A Short Introduction. En F. Grosjean & Ping L. (eds.), *The psycholinguistics of bilingualism* (pp. 5-25). Oxford: Wiley-Blackwell.
- Irisarri Vega, N. & Villegas-Paredes, G. (2021). Aportaciones de la neurociencia cognitiva y el enfoque multisensorial a la adquisición de segundas lenguas en la etapa escolar. *Marco ELE REVISTA DE DIDÁCTICA*.
- Issa, S. H. & Awadh, F. H. (2021). Language and cognition: A review study about the psycholinguistic of bilingualism. *Journal of Psychology and Behavior Studies*, 1 (1), 17-25.
- Jafarova, K. A. (2022). Contactos lingüísticos como una de las formas de realización del bilingüismo y la interferencia. *Revista Universidad y Sociedad*, 14 (3), 94-101.
- Marín-Ospina, M. D., Reyes-Franco, J. A. & Castañeda-Ibáñez, N. N. (2019). Dislexia y bilingüismo: estudios de caso en población infantil. *Diversitas: Perspectivas en Psicología*, 15 (2), 187-199.
- Ministerio de Educación Nacional. (1994). *Ley 115 de febrero de 1994*. Ministerio de Educación Nacional. https://www.mineduacion.gov.co/1621/articles-85906_archivo_pdf.pdf
- Ministerio de Educación Nacional. (2005). *Bases para una nación bilingüe y competitiva - Ministerio de Educación Nacional de Colombia*. Ministerio de Educación Nacional. <https://www.mineduacion.gov.co/1621/article-97498.html>
- Ministerio de Educación Nacional. (2006). *Estándares básicos de Competencias en Lenguas Extranjeras: Inglés*. Ministerio de Educación Nacional. https://www.mineduacion.gov.co/1780/articles-115174_archivo_pdf.pdf
- Mulík, S., Corona-Dzul, B., Amengual, M. & Carrasco-Ortiz, H. (2021). Perfil psicolingüístico de los bilingües otomí (hñáñho)-español, migrantes de Santiago Mexquititlán a Santiago de Querétaro, México. *Cuadernos de Lingüística de El Colegio de México*.

- Quispe, N. E. N., Cruz, L. E. C. & Chusi, J. W. A. (2021). El bilingüismo: análisis y reflexiones para docentes y estudiantes. *Paidagogo*, 3 (2), 41-54.
- Rueda Cataño, M. C. y Wilburn Dieste, M. (2014). Enfoques teóricos para la adquisición de una segunda lengua desde el horizonte de la práctica educativa. *Perfiles Educativos*, 36 (143), 21-28. http://www.scielo.org.mx/scielo.php?script=sci_arttext&pid=So185-26982014000100018&lng=es&tlng=es.
- Weinreich, U. (1953). *Languages in contact: Findings and problems*. La Haya: Mouton.

.....

Juliana Rodríguez

Fonoaudióloga egresada de la Universidad Nacional de Colombia. Miembro del grupo Cognición y lenguaje en la infancia.

Martha Lucía Rincón Bustos

Doctora en Educación, Lideresa del Grupo Cognición y Lenguaje en la Infancia. Universidad Nacional de Colombia. Sus temas de interés se centran en el área de lenguaje en la educación, bilingüismo, bilingüismo en el sujeto sordo. Publicaciones recientes. Loaiza, A. J. U., Gómez, K. E. R., & Bustos, M. L. R. (2023). Formación bilingüe en niños y niñas sordas a través de la literatura infantil. *Areté*, 23(2), 61-69. Bustos, M. L. R. (2022). Desigualdades en el acceso a la educación superior. Un análisis interseccional en una selección de municipios colombianos (Doctoral dissertation, Universidad Autónoma de Madrid).